UNA DISCUSIÓN DEL PORTUGUÉS *PENSO EU* Y ESPAÑOL *PIENSO YO* COMO MARCADOR DEL DISCURSO

ANJA HENNEMANN
Universidad de Potsdam

RESUMEN

En este estudio se investigará el uso de pienso yo/penso eu, *planteando la pregunta si estos predicados pueden ser realmente considerados marcadores discursivos. Demostraremos que en los casos donde el marcador tiene un efecto retroactivo al locutor, el término de partícula cognitiva es el más adecuado. En otros casos cumplirá la función de marcador pragmático o marcador de la actitud del hablante.*

Palabras clave: marcador del discurso, partícula cognitiva, marcador pragmático

ABSTRACT

This study investigates the use of pienso yo/penso eu *and asks whether this marker can really be considered a discourse marker. Especially in those cases where the marker has a retroactive function, the notion of cognitive particle seems more appropriate. The analysis is going to reveal that its use fulfils different functions such as cognitive particle, pragmatic marker and stance marker.*

Keywords: discourse marker, cognitive particle, pragmatic marker

1. INTRODUCCIÓN

Con frecuencia se ha afirmado que "[it] has become standard in any overview article […] on [discourse markers] to state that reaching agreement on what makes a [discourse marker] is as good as impossible, be it alone on terminological matters […]" (Degand/Cornillie/Pietrandrea 2013: 5). Sin embargo, proponemos la siguiente definición como punto de partida: "Discourse marker is the term which we use when we want to describe how a particular marker signals coherence relations" (Aijmer/Simon-Vandenbergen 2006: 2).

Nos enfocaremos en *penso eu* y *pienso yo* como lo que Degand/Simon-Vandenbergen (2011: 288) llaman "nonrelational discourse markers", a los que pertenecen los "complement-taking mental predicates" así como el equivalente en inglés *I think*. Por eso parece que vale la pena discutir en un estudio cuantitativo y cualitativo si estos predicados pueden ser realmente considerados marcadores discursivos:

(1) Es que ellos no tenian... no tenían donde practicar, **pienso yo**, en... los estudios. (Habla Culta: Caracas: M8)

(2) Ele via o seu estado e, **penso eu**, não queria parar porque assim não poderia morrer. (Manoel de Oliveira)

Los datos empíricos, es decir, los casos donde aparece *penso eu* y *pienso yo* se han tomado de los programas de corpus *Corpus do português* (http://www.corpusdoportugues.org/) y *Corpus del español* (http://www.corpusdelespanol.org/). Por tratarse de un medio de expresión típica en contextos de interacción comunicativa, investigaremos sus diferentes funciones en discursos orales.

2. FONDO TEÓRICO Y METODOLÓGICO

Ya existen unos estudios sobre el uso de los verbos cognitivos en general (véase por ejemplo Weber/Bentivoglio 1991) pero cada estudio tiene un enfoque diferente: Davidson (1996), Aijón Oliva/Serrano (2010) y Posio (2014) se ocupan explícitamente de la diferencia entre la mención del sujeto pronombre y la omisión de él. Schneider (2007) se enfoca en el uso parentético de los verbos, mientras que el foco de los estudios de De Saeger (2009) y Hennemann (2012, 2013) están en la expresión de la actitud validativa del hablante frente a la proposición. Otros estudios como el de Fetzer/Johansson (2010) toman un punto de partida contrastivo que contrastan el uso de inglés *think* y *believe* con el de francés *penser* y *croire*. Aijmer (2002) y Kärkkäinen (2003) estudian el marcador *I think* en particular. Cappelli (2007) y Van Bogaert (2006) analizan el uso de varios verbos cognitivos en inglés en contextos de modalidad y

evidencialidad o bajo el aspecto de gramaticalización. Pocos estudios discuten el uso de los verbos cognitivos como marcadores del discurso. El volumen editado por Ghezzi/Molinelli (2014), por ejemplo, estudia el desarrollo histórico de marcadores del discurso y marcadores pragmáticos en las lenguas románicas. Los artículos de la primera parte del libro investigan el desarrollo de marcadores pragmáticos que tienen su origen en verbos como *o sea*. La segunda parte se concentra en adverbios usados como marcadores del discurso (por ejemplo fr. *déjà*, it. *già*, rum. *atunci* y pt. *aliás*).

Los marcadores discursivos se definen por tener influencia en el contenido proposicional, por lo tanto "it is certainly not the case that speakers can simply slot a [discourse] marker in whenever they might need to organize their thoughts" (Travis 2005: 1). De acuerdo a esta teoría, los marcadores del discurso estructuran el discurso y por lo tanto tienen un efecto en el discurso. Según Schiffrin (1987: 328), los marcadores del discurso deben tener un efecto retroactivo (al lenguaje, al locutor). Obviamente, definiciones como la de Travis (2005), por un lado, y la de Schiffrin, por el otro, son tan diferentes – aunque definan lo mismo – que se tendría mejor que operar con términos diferentes.

Para Degand/Simon-Vandenbergen (2011: 288) un marcador del discurso no tiene que aparecer necesariamente al principio del enunciado: "[…] although front position is characteristic and frequent with discourse markers, they can also be very versatile and occur in medial as well as final position". En general, marcadores discursivos indican "a relation between the discourse segment which hosts them and the prior discourse segment" (Degand/Simon-Vandenbergen 2011: 288). Los verbos cognitivos con complemento (*complement taking predicates*) como inglés *I think, I guess* or *I believe* son descritos como "primarily subjective and intersubjective markers with little or no linking function" (Degand/Simon-Vandenbergen 2011: 288). Por eso, en este estudio, ponemos en tela de juicio de que estos predicados puedan ser realmente considerados marcadores discursivos. En este sentido, nos enfocaremos en el análisis del verbo cognitivo portugués/español *pensar* y analizaremos los usos diferentes de *pienso (yo)* y *penso (eu)*. ¿Pueden asumir una función textual y

pueden ayudar a estructurar el discurso (véase Degand/Simon-Vandenbergen 2011: 288)?

3. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE *PENSO EU* Y *PIENSO YO*

En el *Corpus del español* y el *Corpus do português* se ha buscado en la parte 'oral' las colocaciones *pienso yo* y *penso eu*. Se trata de discursos orales que han sido transcritos y que existían apenas en forma escrita (manteniendo y representando un carácter oral). Se ha obtenido los siguientes resultados:

Corpus del español		***Corpus do português***	
Total	68	Total	12
Excluidos	30	Excluidos	2
Resultados analizados	38	Resultados analizados	10

No se han considerado todos los casos para el análisis. En el caso del español se han excluidos los casos en que *pienso yo* aparece junto a la conjunción *que* como *pienso yo que*, y un caso en que *pienso yo* es usado como verbo que expresa el proceso de *pensar en algo* (*pienso yo en*). En el caso del portugués se excluyeron dos casos. Aunque cuantitativamente no se trata de un análisis representativo, vale la pena discutir si *pienso yo*/*penso eu* asumen realmente la función de marcador discursivo. A continuación proponemos algunos ejemplos.

En realidad, no se ha encontrado ningún caso en que *pienso yo*/*penso eu* sean usados como marcadores discursivos, es decir, cuando asumen una función textual y cuando ayudan a estructurar el discurso. Al contrario, *pienso yo*/*penso eu* parecen cumplir las siguientes funciones:

- como partícula cognitiva (en este caso tiene un significado vago y un efecto retroactivo al locutor),
- como marcador pragmático (usos corteses o para llamar la atención al interlocutor o interactuar con él) y
- como marcador de la actitud del hablante.

A propósito, la consideración del contexto es muy importante, tal y como lo explica Kärkkäinen (2003) que analiza los diferentes significados de *I think*:

> When a token of *I think* appears in context, it becomes impossible to determine its precise semantic meaning out of context […] the linguistic context of the speaker's current turn provides clues as to which aspect of meaning, doubt or the speaker's (strong) commitment to the truth value, is foregrounded (Kärkkäinen 2003: 111).

En los ejemplos (3)-(5) *pienso yo*/*penso eu* parecen estar interpuestos y tienen una función retroactiva al locutor. A veces, no parecen sólo estar insertados sino que también hacen que la frase iniciada sea realmente interrumpida. Pues, después de haber usado *pienso yo*/*penso eu* como partícula cognitiva el locutor a veces sigue con otra sintaxis (ejemplo 4):

> (3) Uno de los grandes, **pienso yo**, eh - problemas que hemos tenido es que España eh - intentó a par/ - a - partir del siglo dieciséis [...] (España Oral: APOL035A)

> (4) Claro, es el género... es el género, **pienso yo**, fíjate que es... podría llamarse el... el género llamado a atraer el público [...] (Habla Culta: Santiago: M42)

Especialmente con los usos de *pienso yo*/*penso eu* como en los ejemplos (4) y (5) el hablante no estructura el discurso sino lo destruye:

> (5) [...] que o único partido com uma estrutura organizativa e operacional era o PC - que de resto **penso eu** que ficou também muito surpreendido pelos acontecimentos.. [...] (Melo Antunes)

Si un hablante usa *pienso yo*/*penso eu* para atender a la actitud del *inter*locutor, es decir, si el hablante logra afectar la actitud del interlocutor frente a la situación discutida, este uso es considerado

como marcador pragmático porque su uso depende de la situación comunicativa. Según Aijmer/Simon-Vandenbergen, un marcador pragmático no tiene ninguna influencia en el contenido proposicional: "if a word or a construction in an utterance does not contribute to the propositional, truth-functional content, then we consider it to be a pragmatic marker" (2006: 2). Aijmer (2002) explica: "*I think* can, for instance, be used as a strategy redressing an action threatening the hearer's negative face such as criticism or advice" (Aijmer 2002: 8). El uso cortés de *pienso yo*/*penso eu* representa un marcador pragmático porque el hecho de que el hablante use este marcador para ser cortés y para llamar la atención al interlocutor o interactuar con él depende de la situación pragmática, de la situación comunicativa:

> (6) [...] no es capaz de fiarse de alguna persona que no conoce o al menos que - haya visto pocas veces, **vamos, pienso yo**. (España Oral: CENT013A)

En el ejemplo (6) es *vamos* el elemento que contribuye con la función de *pienso yo* como marcador pragmático ('vamos, es mi opinión. Tú puedes tener otra').

Los ejemplos (7) y (8) representan usos de *pienso yo*/*penso eu* con los que el locutor expresa su actitud validativa frente al contenido de la proposición [*p*]:

> (7) [...] en algún momento exigirán que se conviertan en a tiempo completo, **pienso yo**, si es necesario. **Entonces, pues, yo**, desde luego, no me voy a cuestionar [...] (Habla Culta: Gran Canarias: 9)

> (8) O mais bem-informado crítico literário do Rio Grande, **penso eu**, é Paulo Hecker Filho [...] (28.06.1997, Sérgio Faraco)

Es el contexto que indica que en los ejemplos (7) y (8) *pienso yo*/*penso eu* son usados como marcadores de la actitud del hablante. Sin embargo, lo más típico para expresar la actitud validativa frente al contenido de la proposición es *(yo) pienso que [p]*.

4. CONCLUSIÓN Y PERSPECTIVA

Aunque hayan estudios como el de Degand/Simon-Vandenbergen (2011: 288) que se refieren al uso de *pienso yo*/*penso eu* como "nonrelational discourse markers", es decir, marcadores discursivos que no establecen ninguna relación, no nos parece adecuado hablar de *pienso yo*/*penso eu* como marcadores discursivos en general porque no cumplen una función textual ni ayudan a estructurar el discurso. No se ha encontrado ningún caso de *pienso yo*/*penso eu* con el uso de tal función. Al contrario, se pudo diferenciar los siguientes usos:

- marcador pragmático,
- marcador de la actitud del hablante y
- partícula cognitiva.

Ha sido necesario introducir el término de partícula cognitiva porque los términos ya existentes no describen adecuadamente el uso de *pienso yo*/*penso eu* en los que cumplen nada más que una función retroactiva al locutor.

En el caso de las partículas cognitivas se trata de elementos externos a la sintaxis de la cláusula. Para un futuro estudio sería interesante relacionar las propiedades sintácticas del marcador con sus funciones pragmáticas o cognitivas para ver, por ejemplo, si el grado de integración sintáctica de *pienso yo*/*penso eu* está relacionado con su función en el discurso (véase también De Saeger 2009: 113).

Por otro lado, sería interesante relacionar las diferentes funciones de *pienso yo*/*penso eu* con distintos estados de gramaticalización como se ha hecho con la secuencia *I think* en inglés. Falta considerar la posibilidad de que algunos usos de *pensar* cumplan con los criterios de gramaticalización y analizar detalladamente si los usos de *pensar* como partícula cognitiva, por ejemplo, ya son usos más gramaticalizados que en los casos de *pensar* como verbo pleno porque elementos gramaticalizados desarrollan funciones nuevas y expresan un significado más subjetivo (Traugott 1986: 540).

BIBLIOGRAFIA

Aijmer K. 2002. *English discourse particles. Evidence from a corpus*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Aijmer K., Simon-Vandenbergen A. 2006. “Introduction”, Aijmer K., Simon-Vandenbergen A., eds. *Pragmatic Markers in Contrast*. Amsterdam: Elsevier, 1-10.

Aijón Oliva M. Á., Serrano M. J. 2010. “El hablante en su discurso: expresión y omisión del sujeto de *creo*”, *Oralia*, 13: 7-38.

Cappelli G. 2007. *“I reckon I know how Leonardo da Vinci must have felt...”. Epistemicity, evidentiality and English verbs of cognitive attitude*. Pari: Pari Publishing.

Corpus del español. http://www.corpusdelespanol.org/.

Corpus do português. http://www.corpusdoportugues.org/.

Davidson B. 1996. “‘Pragmatic weight’ and Spanish subject pronouns: the pragmatic and discourse uses of *tú* and *yo* in spoken Madrid Spanish”, *Journal of Pragmatics*, 26 (4): 543-565.

Degand L., Simon-Vandenbergen A. 2011. “Introduction: Grammaticalization and (inter)subjectification of discourse markers”, *Linguistics*, 49 (2): 287-294.

Degand L., Cornillie B., Pietrandrea P. 2013. “Modal particles and discourse markers: Two sides of the same coin? Introduction”, Degand L., Cornillie B., Pietrandrea P., eds. *Discourse Markers and Modal Particles: Categorization and Description*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1-18.

De Saeger B. 2009. “Usos argumentacionales de los verbos de actitud proposicional”, Valenzuela J., Rojo A., Soriano C., eds. *Trends in cognitive linguistics: Theoretical and applied models*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 99-116.

Fetzer A., Johansson M. 2010. “Cognitive verbs in context. A contrastive analysis of English and French argumentative discourse”, *International Journal of Corpus Linguistics*, 15 (2): 240-266.

Ghezzi C., Molinelli P., eds. 2014. *Discourse and Pragmatic Markers from Latin to the Romance Languages*. Oxford: Oxford University Press.

Hennemann A. 2012. “The epistemic and evidential use of Spanish modal adverbs and verbs of cognitive attitude”, *Folia Linguistica*, 46 (1): 133-170.

Hennemann A. 2013. *A context-sensitive and functional approach to evidentiality in Spanish or why evidentiality needs a superordinate category*. Frankfurt am Main: Peter Lang.

Kärkkäinen E. 2003. *Epistemic stance in English conversation. A description of its interactional functions, with a focus on* I think. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Posio P. 2014. "Subject expression in grammaticalizing constructions: the case of *creo* and *acho* 'I think' in Spanish and Portuguese", *Journal of Pragmatics*, 63: 5-18.

Schiffrin D. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge: Cambridge University Press.

Schneider S. 2007. *Reduced parenthetical clauses as mitigators. A corpus study of spoken French, Italian and Spanish*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Traugott E. C. 1986. "From polysemy to internal semantic reconstruction", *Proceedings of the twelfth annual meeting of the Berkeley linguistics society*, 539-550.

Travis C. E. 2005. *Discourse Markers in Colombian Spanish. A Study in Polysemy*. Berlin: Mouton de Gruyter.

Van Bogaert J. 2006. "*I guess, I suppose* and *I believe* as pragmatic markers: Grammaticalization and functions", *BELL New Series*, 4: 129-149.

Weber E. G., Bentivoglio P. 1991. "Verbs of cognition in spoken Spanish: a discourse profile", Fleishman S., Waugh L. R., eds. *Discourse-pragmatics and the verb. The evidence from Romance*. London: Routledge, 194-213.